

سال شمار زندگی دکتر محمد معین

- ۱۲۹۷ هـ. ش: (۹ اردیبهشت ماه) تولد در شهر رشت .
- ۱۲۹۹ هـ. ش: فوت مادر و پدر به فاصله پنج روز از یکدیگر
- ۱۳۰۴ هـ. ش: اخذ تصدیق‌نامه دوره ابتدایی از دبستان اسلامی رشت.
- ۱۳۰۵ هـ. ش: تأسیس اداره احصائیه (ثبت احوال) در رشت و انتخاب اسم فامیلی معین .
- ۱۳۰۷ هـ. ش: اخذ تصدیق دوره اول متوسطه از دبیرستان شاهپور رشت .
- ۱۳۱۰ هـ. ش: فوت جد پدری «محمد تقی معین العلما» اخذ گواهینامه دوره دوم متوسطه از دبیرستان دارالفنون تهران- ثبت نام در رشته ادبیات و فلسفه -دانشسرای عالی تهران.
- ۱۳۱۳ هـ. ش: اخذ درجه لیسانس .
- ۱۳۱۴ هـ. ش: خدمت سربازی- دوره شش ماهه دانشکده افسری احتیاط- (مهر ماه) اعزام به اهواز به عنوان دبیر دبیرستان شاهپور- (دی ماه) انتصاب عنوان ریاست دانشسرای شبانه روزی اهواز.
- ۱۳۱۴-۱۳۱۸ هـ. ش: انتقال به تهران و تصدی پست معاونت دانشسرای مقدماتی، دبیر دانشسراهای عالی ثبت نام دوره دکتری زبان فارسی.
- ۱۳۲۱ هـ. ش: (۱۷ شهریور ماه) اخذ اولین مدرک دکترای ادبیات و زبان فارسی از دانشگاه تهران- ازدواج با دختر آقای امیر جامه (مدیر سالنامه پارس).
- ۱۳۲۴ هـ. ش: شروع همکاری با استاد علی اکبر دهخدا .
- ۱۳۲۹ هـ. ش: شرکت در مجلس یاد بود اقبال لاهوری در سفارت پاکستان و ایراد سخنرانی اقبال و ایران باستان.
- ۱۳۳۰ هـ. ش: شرکت در انجمن روابط فرهنگی ایران و هند و ایراد سخنرانی «امیر خسرو دهلوی».
- ۱۳۳۱ هـ. ش: شرکت در مجلس یادبود اقبال لاهوری و ایراد سخنرانی «اقبال و مولوی».
- ۱۳۳۱-۱۳۳۴ هـ. ش: عضویت در شورای عالی فرهنگ .
- ۱۳۳۳ هـ. ش: شرکت در کنگره ابوعلی سینا و ایراد سخنرانی «لغات فارسی ابن سینا و تاثیر آن در ادبیات».
- ۱۳۳۳ هـ. ش: (تابستان) سفر به آمریکا بنا به دعوت دانشگاه هاروارد -شرکت در کنگره خواجه نصیر الدین طوسی و ایراد سخنرانی خدمات خواجه نصیر الدین طوسی به زبان و ادب پارسی
- ۱۳۳۶ هـ. ش: سفر به آلمان و ایراد سخنرانی در بیست و چهارمین کنگره خاورشناسان- شرکت در

کنفرانس آزادی فرهنگ و ایراد سخنرانی «تاثیر افکار ایرانی در طریقه گنهوسی» (آذر ماه) سفر به شوروی (سابق) بنا به دعوت آکادمی علوم باکو و مسکو- (دی ماه) شرکت در کنفرانس اسلامی لاهور و ایراد سخنرانی «صلح در نظر جلال‌الدین مولوی».

۱۳۳۷ هـ. ش: (فروردین ماه) سفر به پاریس بنا به دعوت انجمن تتبعات علمی پاریس (مهرماه) سفر به پاکستان بنا به دعوت دانشگاه پنجاب- عضویت در فرهنگستان ایران.

۱۳۳۸ هـ. ش: سفر به مسکو و شرکت در بیست و پنجمین کنگره خاورشناسان.

۱۳۳۹ هـ. ش: سفر به فرانسه بنا به دعوت دانشگاه استراسبورگ و دایر کردن کرسی زیان و ادبیات فارسی در دانشکده ادبیات این شهر .

۱۳۴۰ هـ. ش: سفر مجدد به فرانسه برای ایراد یک سلسله سخنرانی.

۱۳۴۱ هـ. ش: عضویت در انجمن تحقیقاتی «تحقیق در ادبیات و زبان های خارجی»- عضویت در انجمن «اصطلاحات علمی».

۱۳۴۲-۱۳۴۳ هـ. ش: سفر به آمریکا بنا به دعوت دانشگاه پرینستون به منظور تدریس و ایراد یک سلسله سخنرانی.

۱۳۴۵ هـ. ش: شرکت در کنگره جهانی ایران شناسان و ایراد سخنرانی «فرهنگ نویسی فارسی» سفر به ترکیه و شرکت در کنفرانس «میراث فرهنگی»- (آذر ماه) آغاز بیماری.

۱۳۴۶ هـ. ش: (مرداد ماه) اعزام به کانادا به منظور معالجه.

۱۳۵۰ هـ. ش: (تیرماه) درگذشت پس از چهار و نیم سال اغماء کامل.

ولادت - خاندان

محمد ، اولین فرزند خانواده بود . او روز نهم اردیبهشت سال ۱۲۹۷ هجری در یکی از محلات اصلی رشت به دنیا آمد. پدر محمد، شیخ ابوالقاسم، طلبه علوم دینی بود و در خواندن درس و آموختن علوم دینی ، عشق و علاقه بسیار نشان می داد ، خصوصا اینکه درسهای زیادی را نزد پدرش " شیخ محمد تقی معین‌العلماء " جد پدری محمد آموخته بود .

محمد کمتر پدر را می دید. شیخ ابوالقاسم دائم پای درس عالمان مشهور شهر بود. او می دانست که هم پدر و هم مادرش از بیماری سختی رنج می برند .این موضوع را هرگاه که سر شب به تماشای نماز خواندن پدر می نشست ، حس می کرد .

چشمان پدر گود افتاده بود و دائم از خداوند طلب شفا و آمرزش می کرد. محمد می شنید که پدر، برای شفای مادر هم دعا می کند. اهل خانه، بارها پدر و مادر محمد را نزد طیب برده بودند؛ اما داروها اثری نداشت. کار، به جایی رسید که تصمیم گرفتند برای مراقبت بیشتر از پدر محمد، او را به خانه یکی از اقوام ببرند. چند روزی آنجا ماند و به ظاهر، حالش کمی بهتر شد، اما محمد، خیلی دلتنگ پدرش بود.

یک شب، با اصرار، از اطرافیان خواست او را نزد پدر ببرند تا او را ببیند. همین کار را کردند. آن شب، تا صبح پیش پدرش ماند و از بهبود نسبی حال پدر، خوشحال شد؛ اما صبح همان روز بدترین خبر عمرش را شنید. مادر محمد غافلگیرانه فوت کرده بود. فقدان مادر همه وجودش را آزد. او مونس تنهایی محمد بود، البته این، پایان کار نبود. خبر مرگ مادر، تاثیری عمیق بر روحیه پدر گذاشت. چند روز بعد، حال پدر بدتر شد. هنوز ۵ روز از فراق مادر نگذشته بود که صدای شیون و زاری اطرافیان خبر شوم دیگری را برای او آورد. پدر هم از دنیا رفت. محمد وقتی در آغوش پدر بزرگش می گریست، انگار با گوش دل می شنید که اطرافیان با نگاه هایشان به او اشاره می کنند و می گویند: « طفلک چقدر زود پدر و مادرش را از دست داد» ...

پدر بزرگ محمد، شیخ محمد تقی معین العلما از بزرگان رشت بود. او با مهربانی فراوان، مراقبت و تربیت محمد و برادر کوچکترش علی را به عهده گرفت. محمد مثل پدر کنجکاو بود و اهل درس، بحث و تلاش. او اولین درسهایش را از پدر بزرگش آموخت و سپس، محمد تقی معین العلما او را به مکتب فرستاد.

در این هنگام، اوضاع شهر رشت، چندان مساعد نبود. میرزا کوچک خان جنگلی ندای اعتراضش را نسبت به شرایط نابسامان ایران بلند کرده و مبارزات ضد حکومتی خودش را آغاز کرده بود. انگلیسی ها در اطراف رشت سنگربندی کرده بودند. در این شرایط، مکتب خانه ها هم به حالت نیمه تعطیل در آمده بود. در چنین اوضاعی بود که خانواده محمد برای مدتی مجبور به ترک شهر شدند و به یکی از روستاهای اطراف رفتند و وقتی اوضاع عادی شد به شهر رشت برگشتند.

محمد، دوباره راهی مکتب شد. او با شوق فراوان فراگیری را آغاز کرد. صرف و نحو عربی و علوم مختلف دینی را نزد پدر بزرگ و مرحوم سید مهدی رشت آبادی فرا گرفت. در آن هنگام مکتب خانه های قدیمی، آرام آرام تبدیل به مدارس امروزی می شد. محمد در کلاس سوم ابتدایی نشست و ۳ سال بعد، موفق شد تصدیق نامه نهایی دوره ابتدایی را بگیرد.

او سپس توانست کلاس چهارم متوسطه را نیز با موفقیت به اتمام برساند، اما در رشت، کلاس پنجم متوسطه وجود نداشت. در این میان اداره معارف گیلان هر سال، چند نفر از شاگردان ممتاز را انتخاب می کرد و آنها را راهی تهران می ساخت تا در آنجا پنجم متوسطه را نیز به اتمام برساند. هزینه ماهانه این انتخاب هر ماه ۱۰ تومان بود و محمد جزء این افراد انتخاب شد .

محمد، ابتدای ورود به تهران در مدرسه دارالفنون ثبت نام کرد و وارد کلاس پنجم متوسطه شد. یک سال تمام در غربت و تنهایی درس خواند. در این مدت، گاه و بیگاه خبرهایی از خانواده اش به او می رسید. در پایان سال تحصیلی، پدر بزرگ به دیدنش آمد ؛ مدتی در تهران ماند و بعد از پایان امتحانات، با هم به رشت برگشتند ؛ او به وضوح می دید پدر بزرگ، دیگر شور و حال سابق را ندارد. او ضعیف و مریض شده بود. بین راه چندین مرتبه حال پدر بزرگ بد شد. در رشت، تصمیم گرفتند برای بهبودی حال معین العلما مدتی او را به آستان اشرافیه بفرستند تا شاید با تغییر آب و هوا، وضعیت او مساعد تر گردد .

سال تحصیلی شروع می شد و محمد، مجبور بود دوباره به تهران بازگردد. پدر بزرگ با همه وضعی که داشت با زحمت خودش را برای بدرقه محمد رساند. دوری از پدر بزرگ در این حال و روز برای محمد بسیار تلخ بود. ۶ ماه از سال تحصیلی نگذشته بود که نامه ای از عمویش رسید که خبری تلخ و ناگوار را برای محمد به همراه داشت ، پدر بزرگ فوت کرده بود و این برای محمد دردی جانکاه بود . «ای یگانه مقصود من در زندگانی ، ای کعبه آمالم، ای مهمترین واسطه از وسایط حیاتم، ای کسی که آنقدر برگردن من منت نهاده ای و ای کسی که اکنون خوش در زیر خاک آرمیده ای، از این هجران ابدی و فراق دائمی پیوسته در سوز و گدازم و از این جدایی می سوزم و می سازم و با روان پاکت در راز و نیازم...»

از یادداشتهای معین در شب ۱۳ فروردین ۱۳۱۰

محمد معین، سال ۱۳۱۰ دوره متوسطه را هم به اتمام رساند و سپس در رشته فلسفه و ادبیات مدرسه عالی دارالمعلمین تهران ثبت نام کرد. در این دوره باید ۳ سال درس می خواند. او دانشجویی بسیار صبور، با حوصله و جدی بود. سال سوم آنقدر به زبان فرانسوی تسلط پیدا کرد که یک بار در حضور لرد بایرون - شاعر معروف فرانسوی - سخنرانی کرد. این کار او باعث تعجب و تشویق فراوان همه استادان و دانشجویان شد .

در سال ۱۳۱۳ رساله ای به زبان فرانسه ارائه داد و موفق به گرفتن لیسانس ادبیات و فلسفه با نمره ممتاز شد. پس از طی دوره شش ماهه دانشکده افسری احتیاط، شش ماه اول سال ۱۳۱۴ را به خدمت

افسری گذرانید و در مهر ماه آن سال به دبیری دبیرستان شاهپور اهواز منصوب شد و پس از سه ماه، ریاست دانشسرای شبانه‌روزی اهواز را یافت و در عین حال، عضویت تحقیق اوقاف و ریاست پیشاهنگی و تربیت بدنی استان ششم به عهده وی بود. در همین ایام به وسیله مکاتبه از آموزشگاه روانشناسی بروکسل بلژیک که تحت نظر المر نولس (Elmer Knowles) روانشناس اداره می‌شد، روانشناسی عملی و دیگر شعب آن از قبیل خط‌شناسی، قیافه‌شناسی و مغزشناسی را فراگرفت. محیط آرام اهواز باعث شد او با پشتکاری بی نظیر به تحقیق و تالیف بپردازد. رساله‌ای تحقیقی با عنوان "حافظ شیرین سخن" نوشت و "روان‌شناسی تربیتی" نوشته "علی الجراح" و "مصطفی امین" را از عربی به فارسی و «ایران از آغاز تا اسلام» نوشته پروفیسور گریشمن را از انگلیسی به فارسی ترجمه کرد.

در این ایام، عده‌ای از باستان‌شناسان فرانسوی برای حفاری به شوش آمده بودند. محمد معین به دیدار آنها شتافت. برایش جالب بود که از نزدیک با کار آنها آشنا شود. سرپرست هیات فرانسوی به محمد معین گفت: «لهجه‌های محلی ایران کم‌کم دارند، مغلوب لهجه مرکزی می‌شوند. ممکن است مدتی طول نکشد که اثری از این لهجه‌ها باقی نماند...».

این حرف تاثیر عمیقی بر معین گذاشت و با خودش فکر کرد: «وظیفه ماست که یادگاری لهجه‌های محلی را حفظ کنیم... باید همه اصطلاحات، لغات، امثال و حکم فارسی را از همه جای ایران جمع‌آوری و تدوین کنیم...».

محمد معین چند رساله دیگر مانند "گنجینه شوش" و "داستان هاروت و ماروت" را تالیف کرد. وزیر فرهنگ وقت، با مشاهده علایق فراوان معین، مقدمات انتقال او را به تهران فراهم کرد و در سال ۱۳۱۸ در سمت معاونت اداری دانشسرای مقدماتی و دبیری دانشسرای عالی به تهران منتقل شد.

محمد معین پس از ورود به تهران در دوره دکترای زبان و ادبیات فارسی ثبت نام کرد. شهریور ماه ۱۳۲۱ در میان خیل عظیم استادان و دانشجویان، مراسم دفاع از رساله دکترای زبان و ادبیات فارسی از سوی محمد معین انجام شد. استاد راهنمای او ملک الشعرای بهار بود. نتیجه جلسه این بود:

رساله آقای محمد معین از هر حیث قابل تمجید و تحسین است و با قید "بسیار خوب" تصویب می‌شود و آقای محمد معین در زبان و ادبیات فارسی، دکتر شناخته شد. به ایشان تبریک می‌گوییم... دکتر معین در همین سال (۱۳۲۱) با دختر امیر جاهد، مدیر سالنامه پارس ازدواج کرد که ثمره ازدواج آنها ۴ فرزند بود.

دکتر معین در سالهای ۱۳۳۱ - ۱۳۳۳ عضو شورای عالی فرهنگ بود. در کنگره‌های هزاره ابن‌سینا، هفتصدمین سال نصیرالدین طوسی، آزادی فرهنگ که در تهران منعقد شد، عضویت داشت و در آنها به ایراد سخنرانی پرداخت. در سال ۱۳۳۳ کتاب «جامع الحکمتین» ناصر خسرو - که نخستین بار به توسط «هانری کرین»، خاورشناس فرانسوی، و دکتر معین تصحیح و چاپ شده بود - با توضیحات و تعلیقات به زبانهای فارسی و فرانسه، از سوی فرهنگستان کتیبه‌ها و سخنوری (Academie des Inscriptions et Belles-Letters) فرانسه به دریافت جایزه نائل آمد. در تابستان ۱۳۳۷، بنا به تصویب هیأت وزیران ایران، به عضویت فرهنگستان ایران انتخاب شد و این انتخاب در پائیز ۱۳۴۰ از طرف هیأت وزیران از نو تایید گردید. از تاریخ ۹ شهریور ۱۳۱۸ تا ۱۵ همان ماه، ریاست کمیسیون ادبیات را در کنگره جهانی ایران‌شناسان عهده‌دار بود. دکتر معین در سالهای ۱۳۱۶ و ۱۳۲۱ نشانهای درجه سوم و درجه دوم علمی و در سال ۱۳۲۷ نشان درجه دو سپاس را دریافت نمود. در سال ۱۳۳۲ از طرف Academie des Inscriptions جایزه Tamhour به او اهدا شد. در پاییز ۱۳۴۰ نیز از طرف دولت فرانسه نشان عالی «هنر و ادب» به ایشان تقدیم شد.

...آشنایی دکتر محمد معین با استاد علی اکبر دهخدا، سرآغازی برای یک کار عظیم ادبی دیگر بود، یعنی تدوین لغت نامه دهخدا. دکتر معین جایگاه ویژه ای نزد استاد دهخدا داشت به گونه ای که علامه دهخدا، در وصیتنامه اش نوشت: «به ورثه خود وصیت می‌کنم که تمام فیشهای چاپ نشده لغت نامه را که ظاهراً بیش از یک میلیون است و از الف تا یاء نوشته شده... به عزیزترین دوست من، آقای دکتر معین بدهند که مثل سابق به چاپ برسد و این زحمتی جانکاه، حداقل معادل نصف تالیف است...».

همکاری با علامه دهخدا، علاقه شدیدی در دکتر معین ایجاد کرده بود که دست به تالیف فرهنگی جامع بزند که مانند دایره المعارفی بزرگ، نیاز افراد مختلف را بر طرف سازد. او شروع به فیش برداری کرد. از پیش هم حدود ۳۰۰ هزار فیش تهیه کرده بود. دکتر معین برای تدوین فرهنگ فارسی نزدیک به ۴۰۰ نفر از دانشجویانش را به کار دعوت کرد. سپس به جستجو در شیوه‌های مختلفی که در دنیا رواج داشت، پرداخت سرانجام با تلاش فراوان، چاپ فرهنگ فارسی در سال ۱۳۴۲ شروع شد ...

چند سال بعد دکتر معین، پس از سالها تلاش و کوشش و تحقیق، یک روز صبح در جلسه مدافعه یکی از دانشجویان دانشگاه تهران، ناگهان به کف اتاق افتاد و بیهوش شد. پزشکان پس از معاینه‌های فراوان متوجه ضایعه ای شدند که در مغز دکتر به وجود آمده بود. با وجود سعی و تلاش فراوان، هیچ بهبودی

در حال او حاصل نشد. ماهها در بیمارستان بستری شد، اما هیچ گونه واکنشی ناشی از بازگشت فعالیت ادراک، در او مشاهده نشد.

سالها گذشت، بی آن که دکتر معین بتواند هوشیاری اش را به دست بیاورد. آخرین گزارش از آخرین روزهای حیات استاد: «... در اتاق ۳۱۴ بیمارستان فیروزگر، مردی خفته که ۴ سال و پنج ماه است خاموشی گزیده و تنهایی اختیار کرده است... او دکتر معین، استاد دانشگاه تهران، رئیس سازمان لغت نامه دهخدا و مولف کتب فراوان تحقیقی است... همیشه خاموش است و با چشمان درشتش نگاه می کند به همه کس، ولی نمی شناسد. چشمهایی که روزی خطوط مبهم کتابها را می جست، فقط نگاه است. نگاه سرد و بی روح، هیچ کس را نمی شناسد، نه همسر و نه فرزندانش را.

به گفته ی همسرش: محمد فقط پسر بزرگمان را می شناخت وقتی او را می دید، اشک از چشمانش سرازیر می شد، حرف نمی زد چون قادر به حرف زدن نبود ...

همسر مهربانش روزی چند بار به بیمارستان سرکشی می کرد و غذاها و لوازم مورد احتیاج را به او می رساند. او همیشه به بهبودی معین امیدوار بود. ساعتها کنار شوهرش می نشست و به او می نگریست، به جسمی سرد و بی روح که زنش را نمی شناخت و فقط او را نگاه می کرد. ولی همسرش امیدوار، که معجزه ای رخ دهد: « من ایمان دارم... من شبهای درازی را برای او دعا کرده ام. خداوند به من رحم خواهد کرد. من ایمان دارم که او خوب خواهد شد و به خانه اش باز خواهد گشت. اتاق کارش، یادداشت هایش، آنها همه فیشها و کتابها منتظر او هستند. او خوب خواهد شد و به همین اتاق باز خواهد گشت و پشت میز کارش خواهد نشست. او هنوز کارهای زیادی در پیش دارد که ناتمام مانده است. او کار دارد. خداوند او را شفا خواهد داد من ایمان دارم...».

و حالا، این ایمان اوست که هر روز چند بار او را به بیمارستان می کشاند. راستی، زنی مثل او باید خیلی قدرت و ایمان داشته باشد ...

اما... سرانجام در حالی که استاد از شدت بیماری وزنش به ۱۷ کیلو رسیده بود، در نیمروز گرم سیزدهم تیر ماه ۱۳۵۰ دفتر حیانتش بسته شد .

از مرحوم دکتر معین مقالات و کتابهای فراوانی، همراه با تصحیح متون ادبی با حاشیه نوسی و اضافات، ترجمه کتاب از زبانهای عربی و انگلیسی و زبانهای باستانی به جای مانده است. موضوع اغلب مقاله های دکتر معین، لغت و دستور زبان فارسی، مباحث و مسائل ادبی، تاریخ ادبیات و زبان، تاریخ و فرهنگ، کتاب شناسی، فلسفه و ... است.

آثار

تألیفات

- ۱- ستاره ناهید یا داستان خرداد و امرداد (نثر و نظم).
- ۲- حافظ شیرین سخن، دو جلد.
- ۳- یک قطعه شعر در پارسی باستان.
- ۴- یوشت فریان و مرزبان نامه.
- ۵- علامه محمد قزوینی، در سالنامه پارس و نیز مجله فرهنگستان چاپ شد.
- ۶- شاهان کیانی و هخامنشی در آثار الباقیه.
- ۷- ارداویرافنامه.
- ۸- روزشماری در ایران باستان و آثار آن در ادبیات پارسی.
- ۹- پورداوود، ترجمه احوال و آثار.
- ۱۰- مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی، با مقدمه مشروح به زبان فرانسه به قلم هانری کربن.
- ۱۱- شماره هفت و هفت پیکر نظامی.
- ۱۲- حکمت اشراق و فرهنگ ایران.
- ۱۳- قاعده‌های جمع در زبان فارسی، شماره اول از سلسله انتشارات طرح دستور زبان فارسی.
- ۱۴- اسم مصدر- حاصل مصدر، شماره دوم از سلسله انتشارات طرح دستور زبان فارسی.
- ۱۵- امیر خسرو دهلوی.
- ۱۶- برگزیده نثر فارسی، شماره اول (دوره‌های سامانیان، آل بویه).
- ۱۷- آینه سکندر.
- ۱۸- اضافه، بخش نخست، شماره سوم از سلسله انتشارات طرح دستور زبان فارسی.
- ۱۹- هورقلیا.
- ۲۰- لغات فارسی از ابن سینا.
- ۲۱- برگزیده شعر فارسی، شماره اول (دوره‌های طاهریان، صفاریان، سامانیان و آل بویه).
- ۲۲- نصیرالدین طوسی، زبان ادبیات پارسی.

- ۲۳- دوره کامل فرهنگ فارسی، شامل لغات فارسی، لغات و ترکیبات عربی متداول در فارسی، لغات اروپایی که به تدریج در فارسی وارد شده و اعلام اشخاص، اعلام جغرافیایی، در هفت هزار و نهصد صفحه و در شش مجلد.
- ۲۴- فرهنگ دستور زبان فارسی، شامل مباحث دستوری.

ویرایش کتب

- ۱- دانشنامه علانی تألیف ابن سینا، بخش دوم، علم برین.
- ۲- چهار مقاله تألیف نظامی عروضی سمرقندی، با شرح لغات و توضیح عبارات مشکل و نسخه بدلها.
- ۳- مجموعه اشعار دهخدا. با مقدمه مشروح در ترجمه احوال و آثار وی.
- ۴- جامع الحکمتین تألیف ناصر خسرو، به همراهی هانری کربن (فارسی- فرانسوی).
- ۵- شرح قصیده ابوالهیثم، به همکاری هانری کربن (فارسی- فرانسوی).
- ۶- برهان قاطع تألیف محمد حسین بن خلف تبریزی، دوره در چهار مجلد.
- ۷- جوامع الحکایات تألیف سدید الدین محمد عوفی.
- ۸- عبر العاشقین تألیف روزبهان بقلی شیرازی، به همکاری هانری کربن (فارسی- فرانسوی).

ترجمه

- ۱- روانشناسی تربیتی، ترجمه از «علم النفس و آثاره فی التربیه و التعليم» (عربی)، تألیف علی الجارم و مصطفی امین.
- ۲- کتیبه‌های پهلوی، ترجمه از انگلیسی، به قلم و. ب. هینگ.
- ۳- خسرو کواتان و ریدک وی، ترجمه از پهلوی.
- ۴- ایران، تألیف دکتر ر. گیرشمن (فرانسوی- انگلیسی).

منبع:

فرهنگ معین، جلد ششم،
سایت های مختلف اینترنتی